

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Traducere și interpretare simultană și consecutivă A-B (maghiară-engleză) II					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Conf. univ. dr. habil. Szafkó Péter István					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar						
		laborator	Conf. univ. dr. habil. Szafkó Péter István					
		proiect						
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	1	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei	CMHB0902			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ	5				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Total ore studiu individual	97				
3.10 Distribuția fondului de timp:	ore				
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	20				
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	20				
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, exerciții de traducere, interpretare, exerciții de luare de notițe	37				
Tutoriat	20				
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Realizarea standardelor minime de performanță la această materie din semestrul precedent.
4.2 de competențe	- Capacitatea de a aplica și de a integra creativ și flexibil cunoștințele însușite în cadrul programului de master; - Cunoașterea competitivă și comparată a limbilor sursă și țintă.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, pachete software instalate, tablă cu cretă, sală dotată cu echipament tehnic pentru interpretare simultană
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, pachete software instalate, tablă cu cretă, sală dotată cu echipament tehnic pentru interpretare simultană

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Dezvoltarea capacității de comunicare și învățare continuă, de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară, de utilizare a tehnicilor și echipamentelor pentru desfășurarea activității de traducător și interpret; - Dezvoltarea capacităților științifice și lingvistice; - Dezvoltarea capacității de a se exprima, de a comunica fluent, corect și eficient în limbile maghiară și engleză, în scris și oral; - Dezvoltarea capacității de a valorifica informațiile dobândite în perioada studiilor de master, în multiple și complexe contexte profesionale;
-------------------------	---

	• Aplicarea adecvată a TIC (programe de traducere, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte. • Flexibilitate și adaptabilitate la munca în echipă; • Capacitatea de a traduce și interpreta exact și nuanțat sensurile textelor comunicate în scris și oral, stăpânind și simțind subtilitățile limbilor comunicaționale.
Competențe transversale	• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; • Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ajutor reciproc) • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Familiarizarea masteranzilor cu echivalența traducerii și interpretării simultane și consecutive, în mod special în direcția maghiară-engleză.
7.2 Obiectivele specifice	A. <u>Obiective cognitive</u> 1. Aprofundarea diferențelor dintre limba engleză și limba maghiară pentru a realiza echivalența în decursul traducerii și interpretării; 2. Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a unor noțiuni morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă; 3. Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și mai ales culturale în cadrul procesului de traducere și interpretare; B. <u>Obiective procedurale</u> 1. Adaptarea metodelor teoretice (Wierzbicka) la situații de folosire practică a unor noțiuni contrastive privind echivalența și diferențele culturale; 2. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeele de traducere și interpretare; 3. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și interpretare și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeele de folosire a analizei contrastive; 4. Delimitarea asemănărilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită sistematizarea diferențelor (maghiară-engleză). C. <u>Obiective atitudinale</u> 1. Încurajarea unor traduceri/interpretări originale și corecte din punct de vedere profesional; 2. Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a diferențelor morfosintactice și culturale ale celor două limbi; 3. Identificarea aspectelor culturale și socio-politice care rezultă în deosebiri între limba maghiară și engleză; 4. Dezvoltarea unor atitudini privind diferențele tipologice dintre limba maghiară și engleză.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. <i>memoQ</i> TM re-use - proiect	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore
2. <i>LiveDocs</i> în <i>memoQ</i> - proiect	Prelegerea, problematizarea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore
3. <i>memoQ</i> TB re-use, <i>Excel</i> - proiect	Prelegerea, problematizarea, expunerea, conversația	2 ore
4. Aspects of cultural interpretation	Prelegerea, problematizarea, expunerea, conversația	2 ore
5. Issues in consecutive interpreting	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea	2 ore
6. Issues in conference interpreting	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația	2 ore
7. The task and role of the translator and interpreter in the 21st century	Prelegerea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore
Bibliografie		
Bart, István, Kinga Klaudy, Judy Szöllösy: <i>Angol fordítóiskola</i> . Corvina, Budapest, 1996.* Dimitriu, R.-Freigang, R. D.: <i>Translation Technology in Translation Classes</i> , Institutul European, Iași, 2008.* G. Láng Zsuzsa: <i>Tolmácsolás felsőfokon</i> , Scholastica, Budapest, 2002.** Gouadec, Daniel: <i>Translation as a Profession</i> , John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2007. (online)		

Imre Attila: <i>Traps of Translation</i> , Editura Universității Transilvania, Brașov, 2013.* Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: <i>A fordító kézikönyve</i> , Szak Kiadó, Budapest, 2008.* Klaudy Kinga: <i>Languages in Translation</i> , Scholastica, Budapest, 2003.** Klaudy, K. – Simigné F.S.: <i>Angol-magyar fordítástechnika</i> , Nemzeti Tankönyvkiadó Budapest, 2000.* Környei Tibor (ed.): <i>Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell</i> , MFE, Budapest, 2005.** Wierzbicka, Anna: <i>English Meaning and Culture</i> , Oxford University Press, 2006.** * Biblioteka Facultății din Miercurea Ciuc / Tg. Mureș. ** Biblioteka Universității din Debrecen.		
8.3 Laborator	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Re-using previous TM database, gains	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup	2 ore
2. LiveDocs project within memoQ – document alignment	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
3. Re-using previous TB database, gains memoQ and SDL Trados	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
4. Interpreting presentations and speeches at cultural events	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
5. Consecutive interpreting – presentations, interviews, speeches in the domain of health and food	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
6. Conference interpreting practice – speeches, lectures, presentations in the domain of technology and science	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
7. Testing translation and interpretation skills		2 ore
Bibliografie		
G. Láng Zsuzsa: <i>Tolmácsolás felsőfokon</i> , Scholastica, Budapest, 2002.** Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: <i>A fordító kézikönyve</i> , Szak Kiadó, Budapest, 2008.* Környei Tibor (ed.): <i>Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell</i> , MFE, Budapest, 2005.** MemoQ Training Videos, http://kilgray.com/resource-center/training-videos https://www.memoq.com/ https://www.sdltrados.com/ * Biblioteka Facultății din Miercurea Ciuc / Tg. Mureș. ** Biblioteka Universității din Debrecen.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența la min. 75% din ore.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Interpretare consecutivă	Traducere în sala	50%
10.5	Seminar		
	Laborator	Proiect individual (M–E) <i>memoQ</i>	25%
		Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul seminariilor, crearea și finalizarea proiectelor	25%
	Proiect		
10.6 Standard minim de performanță			
Rezultatul minim practica și proiect: nota 5 (cinci). Rezultatul minim scris: nota 5 (cinci)			

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....